

བསྐྱོད་བ་དང་སྦྱོན་ལམ།

Widmung der Verdienste ~ Ngo Mön (bsngo smon)

སྐྱོ་གསུམ་དག་པའི་དགེ་བ་གང་བགྱིས་པ།།

Go sum dag pé ge wa gang gyi pa

Alle reinen und positiven Taten der drei Tore

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ།།

Kham sum sem chen nam kyi dön du ngo

Widme ich dem Wohl aller fühlenden Wesen der drei Bereiche.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་ལས་སྐྱིབ་ཀྱི་ཁྱེད་བྱང་ནས།།

Duk sum sak pé le drib kün jang né

Mögen wir, nachdem wir alle Hindernisse und Verdunkelungen der drei Gifte gereinigt haben,

སྐྱུ་གསུམ་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།།

Ku sum dzok pé sang gyé nyur thob shok

Schnell die vollkommene Buddhaschaft der drei Körper erlangen.

Erklärung von Begriffen in der Widmung:

Drei Tore ~ Körper, Sprache, Geist

Drei Bereiche ~ Begehren, Form, Formlosigkeit

Drei Gifte ~ Abneigung, Begehren, Unwissenheit

Drei Körper (oder Dimensionen):

~ bön ku oder dharmakaya

~ dzok ku, long ku oder sambhogakaya

~ trül ku oder nirmanakaya

Englischer Text

All pure virtue done through the three doors,

I dedicate to the welfare of all sentient beings of the three realms.

Having purified all afflictions and obscurations of the three poisons,

May we swiftly achieve the complete buddhahood of the three bodies.

Version 06/2017 (korrigiert 01/2019)